

*Emīls
Dārzins*

DZIESMAS

Balsij un klavierēm

Э. Дарзинь
РОМАНСЫ
Для голоса и ф-но

EMILS DĀRZIŅŠ

DZIESMAS

BALSIJ UN KLAVIERĒM

Э. ДАРЗИНЬ

РОМАНСЫ

ДЛЯ ГОЛОСА И Ф-П

LATVIJAS VALSTS IZDEVNIECĪBA
RĪGĀ 1959

S A T U R S

Jaunibai. <i>A. Niedra</i>	3
Vēl tu rozes plūc. <i>R. Blaumanis</i>	7
Tevi atstāju. <i>E. Gruzite</i>	9
Kā zagšus, tik lenām. <i>R. Blaumanis</i>	12
Mana laime. <i>Helgi</i>	14
Tev nosarkst vaigi. <i>Teodors</i>	17
Mātes gars. <i>Helgi</i>	20
Sāpju spites. <i>J. Poruks</i>	22
Kaut reizi vien. <i>J. Poruks</i>	25
Teici to stundu, to brīdi. <i>J. Poruks</i>	27
Kad būs as'ras izraudātas. <i>J. Poruks</i>	30
Mātes dziesmiņa. <i>J. Poruks</i>	33
Spāniešu romance. <i>A. Puškins. Atdz. V. Plūdonis</i>	35
Aizver acis un smaidi. <i>J. Poruks</i>	41
Rezignācija. <i>V. Plūdonis</i>	44
Pie loga ziemas naktī. <i>J. Poruks</i>	50
Pazudusi laimīte. <i>B. Zemgāliete</i>	54
Mātes dziesma no op. «Rožainās dienas»	56

СОДЕРЖАНИЕ

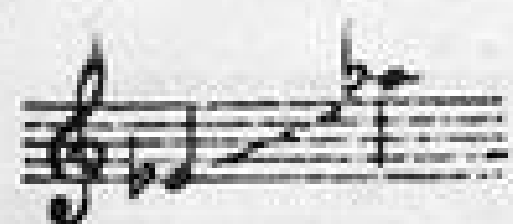
Юность. <i>A. Ниедра</i>	3
Розы рвёшь с кустов. <i>Р. Блауман</i>	7
Разлучилась с тобой. <i>Э. Грузит</i>	9
Украдкой. <i>Р. Блауман</i>	12
Моё счастье. <i>Хелги</i>	14
Румянцем щёки зарделись. <i>Теодор</i>	17
Душа матери. <i>Хелги</i>	20
Любви своей не выскажу. <i>Я. Порук</i>	22
Хотя бы раз. <i>Я. Порук</i>	25
Будет ли счастья минута. <i>Я. Порук</i>	27
Перестанут литься слёзы. <i>Я. Порук</i>	30
Песенка матери. <i>Я. Порук</i>	33
Испанский романс. <i>А. Пушкин</i>	35
Улыбнись, моя родная. <i>Я. Порук</i>	41
Резиньяция. <i>В. Плудон</i>	44
У окна зимней ночью. <i>Я. Порук</i>	50
Минувшее счастье. <i>Б. Земгалиете</i>	54
Песня матери из оп. «Прекрасные дни»	56

Русские переводы Вл. Алатырцева

Vāku zīmētājs V. Veide

Redaktori: M. Zīlamane un R. Grinblats. Māksl. redaktors H. Purviņš. Tehn. redaktore V. Dārziņa. Korektore R. Filipsons. Parakstīta iespiešanai 1959. g. 26. XI. Papīra formāts 60×92 $\frac{1}{8}$. 7,5 fiz. iespiedl.; 7,5 uzsk. iespiedl. Metiens 5000 eks. Izdevniecības Nr. 12313-DN769. Iespiesta Latvijas PSR Kultūras ministrijas Poligrāfiskās rūpniecības pārvaldes I. tipogrāfijā «Cīņa» Rīgā, Blaumaņa ielā 38/40. Pasūt. Nr. 2526. Латвийское государственное издательство Рига 1959

Maksā 11 rbļ. 60 kap.



JAUNIBAI

ЮНОСТЬ

E. Dārziņš
Э. Дарзинь 1901

Mesto

p

Kā pa tum-su, kā pa ē-nu, kā pa
Как во мра-ке но-чи тём-ной, как во

p

p

ru-de-nai-no mig-lu, tā tu at-nā-ci un šķiries, zel-ta
мгле сы-рой о-сен-ней, ты при-шла и сно-ва скрылась, юность

mf

[p]

jau-nī-ba.
свет-ла-я.

Teicies ma-ni vest caur
Ты вес-ти ме-ня хо-

p

mf Poco più mosso

gār šu, pā ri muk lā.jiem un pur - viem, tur, kur mū.žam lau.ki
 - те - ла по лу.гам, полям и ро - щам, где цветы растут на

mf legato

Lead. *

za - - lo, pu.ķes zied un zi - lā gai - sā mī.lā
 во - - ле, где сверка - ет в не - бе си - нем солнца

Lead. *

sau - - le mirdz.
 яс - - ный свет.

Animato

lusinghiero
[mf]

dim

p

p a tempo [primo] *po - co*

Tei - cies... Tā - lu vėl līdz ā - rēm, tum - ša
Ю - ность! Где твои о - бе - ты? Да - ле -

pp *p* *po - co*

a *po - co* *cre - scen - do* *e ac -*

vėl ir ma - na te - ka, un jau tu no ma - nis bē - dzi,
- ка мо - я до - ро - га! Не за - мет - но и не - жданно

a *po - co* *cre - scen - do* *e ac -*

- ce - le - ran - do **Meno mosso**

ne - ma - no - ti, ne - gai - do - ti, mā - ņu jau - nī - bā! Jauns vėl
от ме - ня ты у - бе - жа - ла, ю - ность свет - ла - я! Мо - лод

- ce - le - ran - do **f marcato**

dim. *p* **Grave**

ga - dos, sir - dī ve - cums, tā caur vientu - lī - go me - žu gurdens
я, но в сердце ств - рость... Я и - ду пус - тынным ле - сом, о - ди -

dim.

vār-guls gausi e - ju ap-rakt ce - ri - bas...
 -но - кий и у - ств - лый, хо - ро - нить меч - ты...

pp

Tempo I

Un, kad za - ri gī - mī si - tas, bir - di - nā - jot auksto ra - su, tad ka
 И ког - да в ли - цо мне брызжут ветви вла - го - ю хо - лодной, не тво -

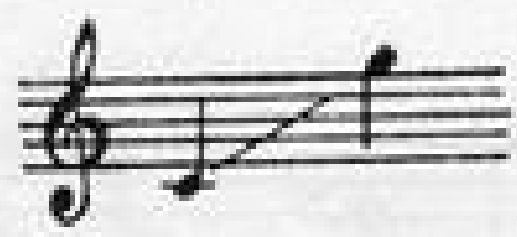
p

sap - nodams vēl jū - tu, še uz vai - ga ta - vu skūpstu, zel - ta
 -и ли по - це - лу - и, как во сне тог - да я слы - шу, юность

mf *dim.* *dim.* *p*

jau - nī - ba...
 свет - ла - я...

pp



VĒL TU ROZES PLŪC

РОЗЫ РВЁШЬ С КУСТОВ

1901

225609
Semplice
[legato]



[p]

bir.zes mā . li . nā, mā . sas ie . rau . got. *) Un tu plūk . si tās
бу . дешь ты скрывать от подруг сво . их. Бу . дешь рвать цветы

p

ten. *cresc.*

vienam vie . nī . gam, un tu smai . dī . si vienam vie . nī . gam. Karsti slavēs viņš
лишь для ми . ло . го, улыб . нёшь . ся ты лишь е . му тог . да. Будет сла . вить он

cresc.

ta . vu skai . stu . mu,
кра . со . ту тво . ю...

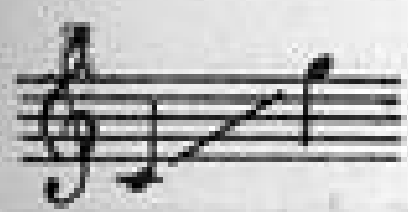
sf *p*

pp

bet es stai . gā . šu kā pa ru . de . ni.
Толь . ко мне грустить, как по о . . се . ни.

pp *p*

*) Vēlāk R. Blaumanis „māsas ieraugot” labojis ar „ziedus meklējot”.



TEVI ATSTĀJU

РАЗЛУЧИЛАСЬ С ТОБОЙ

1902

Con dolore

Te - vi
Раз-лу-

p

sempre ped.

*il basso
sempre piano*

at - sta - ju, tu - rē - ju ļau - nu, ta - vu
чи - лась я, друг мой, сто - бо - ю: не - хо-

tu - vu - mu šķi - tu par kau - nu. Vēl - rās,
ро - шим те - бя я счи - та - ла. Дол - го

molto cresc. e stringendo

ne - gaisos vien - tu - le gā - ju, at - - rast ce - rē - ju
в ду - рях ски - та - лась жи - теи - скых, дол - го в жи - з - ни я

lai - mi un mā - - - ju!... Re - dzē - ju
сча - стья и - ска - - - ла. Ви - де - ла

lau - dis, da - žā - das se - - jas, re - dzē - ju sā - pes,
всю - ду раз - ны - е ли - ца, ви - де - ла ра - дость,

prie - kus un de - - - - - jas...
го - ре люд - ско - - - - - e...

a tempo

Bei - dzot gu - ru - si at - pa - ka| nā - cu,
И, у - став - ша - я, сно - ва вер - ну - лась:

ritardando e dim.

ti - kai pie te - vis, pie te - vis
сча - стье на - шла я сто - ло - ю,

rall.

lai - mī - bu vā - cu...
толь - ко сто - ло - ю...

pp



KĀ ZAGŠUS, TIK LENĀM

УКРАДКОЙ

1902

Andante



Kā zag-šus, tik lē-nām, tik
У - крадкой, спо-кой-но и

mf *p*

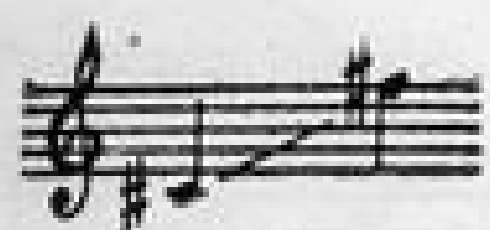
klu - sī-ti-nām, tā pa-šam ne - zi - no - ti
мед - ленно так, лю-бовь пришла вес-но-ю.

cresc.
pret te-vi ie - de-gu - sies sirds — un kvē-lo nu lo - ti,
о - на зо-вет ме-ня к те-бе, — жи-ву я те-перь то-

mf

sostenuto *f*
lo - ti, un kvē - lo nu lo - ti, lo - ti.
- бо - ю, жи-ву — я те-перь то-бо - ю.

f



265

MANA LAIME

МОЁ СЧАСТЬЕ

1903

Con moto

[p]

lauj glau - dit ta - vus ma - tus ar
По - зволь коснуться неж - но ру -

simile

p

lai - mes as' - rām man, lai nā - ves sar - mu mū - žam to
- кой тво - их во - лос, из глаз мо - их полёт - ся по -

poco rit.

atempo

mp

cir - tās ne - pā - man'!
- ток счастливых слёз.

lauj skūp - stīt vai - gus un pie - - ri, un
По - зволь мне лоб и ще - - ки тво -

mp

mf

grum-bas iz - zu-dīs. Un lū - pas zie-do-na priekā kā
и по-це - ло-вать, чтоб с ра - достной у-лыбкой взгля-

cresc. *mf*

f

cit-kārt uz - smaidīs. Tev sa - vu sir - di do - šu, ja
ну-ла ты о - пять. От - дам те - бе я сердце - в нём

cresc. *f*

ta - va lauž - ta klūs; pie ta - vas krūts, pie
вся лю-бовь мо-я, а сам умру, у

f

rit.

ta - vas krūts tad mir - - - šu,-
НОГ ТВО - НХ УМ - РУ Я

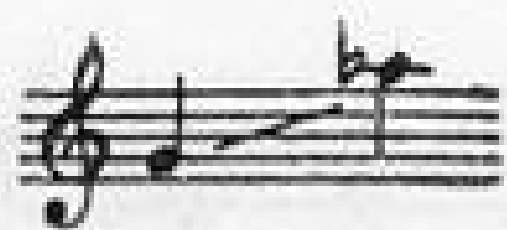
ff

a tempo

tā ma.na lai - - - me būs...
и счастлив бу - - - ду я..

p

[pp]



TEV NOSARKST VAIGI

РУМЯНЦЕМ ЩЕКИ ЗАРДЕЛИСЬ

1903

Andante con moto

[p]
Tev
Py-

no - sarkst vai - gi, man šķietas, - nu zie - dons uz - au - sis; — tev
- мян - цем щё - ки зар - де - лись - пришла к те.бе весна, — и

[mf]
no - dreb sirds, man šķie - tas, - tur a - vo - ti iz - plū - dīs. — Es
ра - до - сти же - ланьем, и счастьем душа пол - на. — Мы

sap - no - šu ag - ri no rī - ta, kad sau - le ra - su vāi
 вый - дем сто - бо ю ра - но рас - свет баг - ряный встре -

mf

saudz; _____ es maz - gā - šos mī - le - stī - bā un
 - чать, _____ на мир лю - бо - вать - ся станем н

ce - rē - šu jo daudz, _____ un ce - rē - šu jo
 о любви меч - тать, _____ н о любви меч -

dim.

daudz. _____ Jel ti - ci, zel - ta
 - тать. _____ Ах, верь мне, до - ро -

[p]

pu - ķit: drīz nāks virs ze - mes tas laiks, — kur
 - га . я : по - ры дождёмся та - кой, — ког -

[simile] un poco cresc.

mol - to ri - tar - dan - do *espressivo*
 ne - - būs jā - - no - māc krū - - tīs sirds
 - да, люб - ви не скры - вѣ - - я, мы

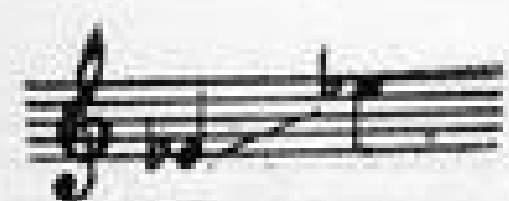
Assai sostenuto
 [dim.]
 pār - plūdums kvēlošs un maigs...
 счастли - вы бу - дем сто - бой. —

espressivo e sostenuto

f *dim.* *mf*

espressivo

mf *p*



MĀTES GARS

ДУША МАТЕРИ

1903

Semplice

rit.

p a tempo

Aiz - ie - šu pie ta - vas gul - ti - ņas,
По - дой - ду к кроват - ке в ти - ши - не,

p

skūp - stī - šu tev mie - gā ac - ti - ņas,
бу - ду глазки це - ло - вать во сне,

lau - nu - mu no te - vis
бу - ду гла - дить шёлк тво -

aiz - dzī - šu,
их во - лос

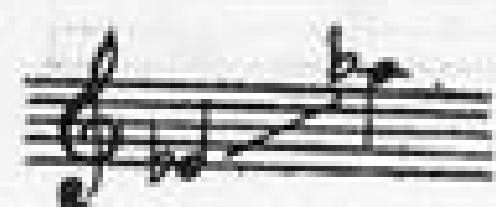
vai - na - gu no sapņiem no - vī - šu.
и сплету те - бе ве - нок из роз.

Vai - dzi - ņā ja skumjas ma - nī - šu, ro - ci - ņā tev ro - zīt'
 Ес - ли же пе - ча - лен бу - дешь ты, вруч - ку я вло - жу те -

ie - lik - šu. Smai - do - šu ja te - vi re - dzē - šu,
 - бе цве - ты. Ес - ли у - лыбнёшься ты в тиши -

aiz - ie - šu
 э - то сча - стье

un lai - mē du - sē - šu.
 для мо - ей ду - ши.



SĀPJU SPĪTES

ЛЮБВИ СВОЕЙ НЕ ВЫСКАЖУ

1904

Moderato

mf

Pie vi - ŋas ce - los kri - tī - ū un
 Тоґ - дв сґклонюсь 'пред не - ю я по -

cre - - - - - scen -

teik - - ū sa - vu prie - ku, ka bei - - dzot tak par
 - кор - - ной го - ло - во - ю, и таґ - - нв светлой

cre - - - - - scen

do con forza

u - - pu - ri es de - - - - - bess gais - mai, es
 ра - - дости от - кры - - - - - та бу - - дет, от -

do ff

dim.

de - bess gaismai tie - ku, es de - bess gaismai tie - ku.
 - кры - та бу-дет мно - ю, от - кры - та бу-дет мно-ю.

8

dim.

p.

p

Ja vi - ņa ma - ņi
 Но ес - ли правда

p

at - rai - dīs, no se - vis pro - jām dzīs, tad mū - žī - gi man
 чи - ста - я не о - се - нит кры - лом, - веч - но слёзы

a - sa - ras par ne - taisnī - bu līs.
 горь - ки - е я бу - ду лить над злом.

pp



KAUT REIZI VIEN

ХОТЯ БЫ РАЗ

1904

Andante

[*mf*]

Kaut rei.zi vien tu ro.kas
Хо-тя бы раз Ты ру-ки

man uz pie.res un uz krū.tīm lik.tu;
мне на пле-чи ти.хо по-ло-жи.ла

caur ta_vu skūpstu ro_žai.no es atkal spirts un ve.sels
и-по-це-лу-ем лас-ко-вым вернула бодрость мне и

[mf]

tik - - tu.
 чи - - лиу.

kaut zī.žu drā.nās čauksto.
 Хотя бы раз единствен-

mf *dim.* *[p]*

šās tu sār - ti smaidot mā.nā kļū - tu,
 -ный ты по - бы.ла о.пять со мно.ю,

tranquillo

[p]

bez kais. lībām, kā eņ. ge. lis, kaut
 мо - им чудесным ан - ге.лом, мо -

dim. *p*

allargando

tu kā mā. sa manim bū - tu, kaut tu kā mā. sa manim bū - tu.
 -е ю доб.ро.ю сест.ро.ю, мо.е.ю доб.ро.ю сест.ро.ю



TEICI TO STUNDU, TO BRIDI

БУДЕТ ЛИ СЧАСТЬЯ МИНУТА

1905

Commodo

p

Tei - ci to stun - du, to brī - di, kad tu man ro - ku
Бу - дет ли счастья ми - ну - та, мол - вишь ли сло - во

p

sempre con pedale

snieg - si! Jeb vai tu mū - žī - gi mū - žam,
неж - но? Иль о люб - ви ко мне тай - ной

ka ma - ni mī - li, lieg - si? Man sau - les die - nās teic
бу - дешь молчать ты веч - но? Цве - ты мне шеп - чут о

più f

pu - kes, ka ma - nu lai - mi tu gla - bā! Kad
сча - стье, в солнечный день расце - та - я; ког-

tu to ma - nim teik - si, tu ne - iz - sa - kā - mi la - bā? Man
да ж сло - ва у - чась - я ты скажешь мне, доро - га - я? Про-

poco rit. mf

sau - les die - nas drīz zu - - dīs un pu - kes no - bā - les
хо - - дит мо - ло - дость бы - - стро, цве - ты о - сыплют - ся

più mosso mf

le - jās! Nāc, sniedz man sa - vu ro - - ku, jel sniedz man sa - vu
э - ти... Приди, по - дай мне ру - - ку, приди и дай мне

passionato cresc.

con forza *mol - to* *al - lar -*

ro - ku, jel sniedz — man sa - vu ro - ku, lai
 ру - ку, ах, дай — мне неж - но ру - ку, пусть

f *ff*

Tempo I
pp amoroso

- gan - do

lai - me staro mums se - jās! Tei - ci to stundu, to brī - di,
 счастье вечно нам све - тит! — будет ли счастья ми - ну - та,

pp *m.s. (quasi arpa)* *m.s.*
una corda

kad tu man roku snieg - si! Jeb vaitu mū - žī - gi mū - žam, ka ma - ni mī - li,
 молвишь ли слово неж - но? Иль о любви ко мне тай - ной будешь молчать ты

lieg - si?
 веч - но?

p

senza ped.



KAD BŪS AS'RAS IZRAUDĀTAS

ПЕРЕСТАНУТ ЛИТЬСЯ СЛЁЗЫ

1905

Andante

ritard.

iz-mī.lē.ta, ma-ni arņems nā - ves miegs.
-тратит сердце, смертный сон гла-за смежит.

a tempo *p*
Tad uz ka - riem ne - ej, mī-lā,
Не бу-ди ме-ня, родна-я:

cresc.
ne - ej ma-ni mo - di.nāt; as' - ras, prie - ki,
в э - том вечном тяж-ком сне слё-зы, сто-ны

mī - lestī.ba nedrīkst ma-ni val dzināt.
и рыдania недоступ-ны бу-дут мне.

mf *dim.*

ritard. [J.J.] a tempo

Lai uz
Пусть все-

p

p

pp morendo

ka . pa zied tik ro . zes,
но . ю над мо . ги . лой

lai ap ma . ni
толь . ко ро . зы

p

ppp

p

da . ba klus;
рас . цветут,

lai tie, kas man bij tik mī . li,
пусть те, кто был мне до . ро . г,

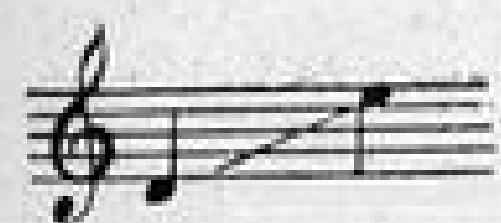
vi . si man pie
здесь по . кой свой

sf [*p*]

sā . niem dus...
о . бре . тут...

sf $\rightarrow$ *p*

sf $\rightarrow$ *p*



MĀTES DZIESMIŅA

ПЕСЕНКА МАТЕРИ

1905

[Mierīgi. Спокойно]

[p]

Par to ma zo šū pu.
Ко-лы-бель тво-ю ка-

lī ti, ko tev as' rām māte kā ra, vie nu mī lu mī lu
- ча - я, не спа-ла глухи-е но-чи-ты за э-то ми-лым

ska tu dod no sa va a cu pā ra. Par to vā jo sāp ju
взглядом о-да-ри ме-ня, сы-но-чек И боль-ной и чахлой

krū . ti, ko tu, ma ziņš būdams, zī . di, dē . liņ, at . . ce . ries jel
грудью в детстве я те . бя вскор . ми . ла; ты за все . мо . и за .

ma . ni vie . nu ī . . su ī . su brī . di. Par to no . gu . ru . šo
бо . ты не за . будь меня, мой ми . лый. А за то, что ночью

bal . si, kas tev tei . ca laimes vē . sti, vie . nu bal . tu bal . tu ro . zi
тёмной я те . бе о счастье пе . ла, по . са . ди ты над мо . ги . лой

man uz ka . pa ko . pas dē . sti...
куст е . ди . ный ро . зы бе . лой...



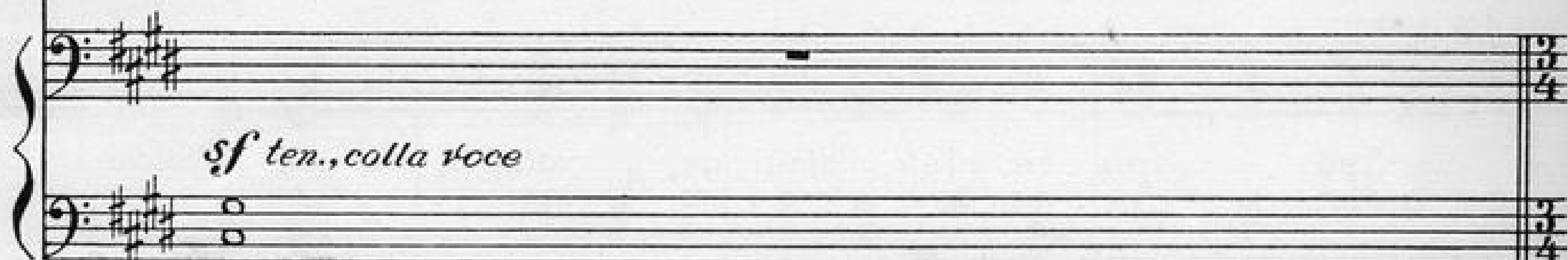
SPĀNIEŠU ROMANCE

ИСПАНСКИЙ РОМАНС

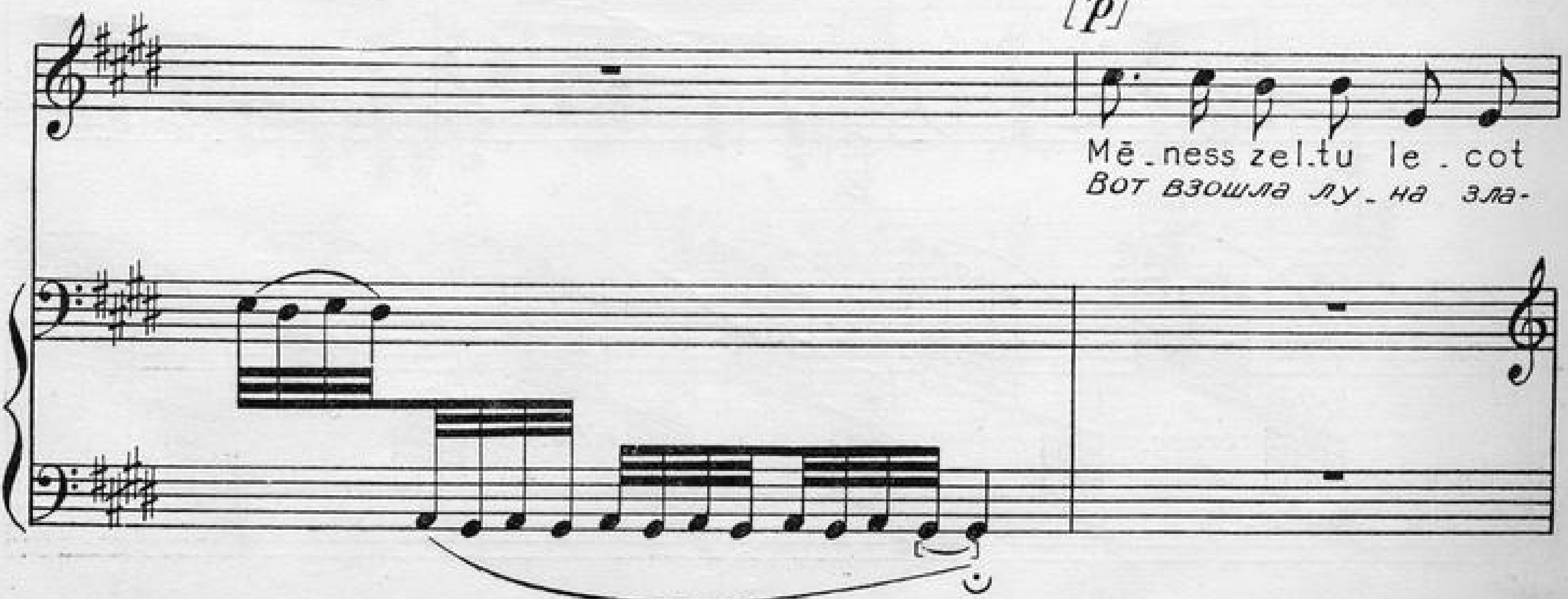
1905

Andante moderato $\text{♩} = 86$ *ad libitum recit.**[mp]*

Nakts su . mi . nāts, — gaiss klu . si šņāc, — Gvadā . kvi . vi . ra skrej un
Ночной зе . фир — струит э . фир. — Шумит, бежит Гвадалкви-

*sf ten., colla voce***a tempo**

krāc...
-вир...

[p]

Mē . ness zel . tu le . cot
Вот взошла лу . на зла-

lăi - sta; klu-su! klau, kur cî - ta - ra!
 я - я. Ты - ше... Чу... ги - та - ры звон...

Spă - nie - te, lûk, smui - ga, skai - sta,
 Вот ис - пан - ка мо - ло - да - я

at - spie - žas uz bal - ko.na.
 о - пер - ла - ся на балкон.

[pp] 5 cresc. f 5 dim. 5 5 5

L'istesso tempo

pp *perdendosi* *mf una corda* *p.*

mezzo voce

No, met sag - šu, en - gel
Скинъ ман - тиль - ю, ан - гел

p. *p.* *p.* *p.*

bal - to, pa - rā - dies kā lil - jas zieds
ми - лый, и я - вись, как яркий день!

p. *p.* *p.* *p.*

mar - gu ģugun - kal - to
ножку див - ну - ю про - денъ!

p. *p.* *p.* *p.*

En - gel bal - to, no - met sag - šu,
 Ан - гел ми - лый, скинь ман - тиль ю

con forza
 pa - rā - dies! No - met sag - šu, en - gel bal - to, pa - rā -
 и я - вись! Скинь ман - тиль ю, ан - гел ми - лый, и я -

f

f *tutte corde*

dies kā lī - jas zieds un saur mar - gu šu - gun -
 - вись, как яр - кий день! Сквозь чу - гун - ны - е пе -

kal - to daiļkā - ji - ņu lau - kā lies! En - gel bal - to,
 - ри - лы ножку дивну - ю про - дель! Ан - гел ми - лый.

8

ра - га - dies kā lil - jas zieds un saur
ты я - вись, как яр - кий день! Сквозь чу-

rinf.

mar - gu ģu ģu - gun - kal . . . to dai - kā - ji - ņu lau - ka
- гу н - ны е пе - ри . . . лы ножку дивну - ю про -

sf

lies!
- день!

ff

di - mi

nu en do poco a poco

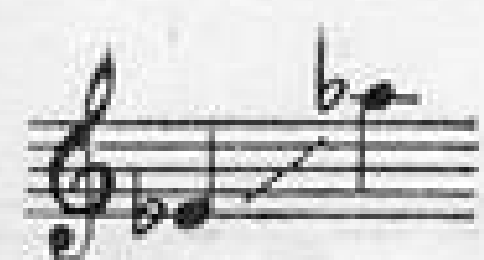
rit. molto
p *pp*
[Ped.]

Nakts su - mināts, — gaiss klusi šņāc. Gvadal - kvī - vi - ra skrej un
Ночной зефир — струнт э - фир. Шу - мит, бежит Гвадалкви -

sf ten., colla voce

a tempo
krās...
- вир...

sf [p]



AIZVER ACTIŅAS UN SMAIDĪ

УЛЫБНИСЬ, МОЯ РОДНАЯ

1907

[Ne visai ātri. Не быстро]



[mp]

Aiz . ver ac . ti . ņas un smai . di, no . lie . cies pie mā . ņas
У - лыб . нись, мо . я род . нья - - я, на . клон . ись к моей гру .



krūts:
-ди,

at - - teik . ša - ņā, vien . tu . li . - - bā
от - - пе - чь - ли злой и тём - ной



poco rit.

a tempo

ir jau diezgan il . gi būs.
к свету жизни воз . врат . ти.

Aiz . ver ac . ti . ņas un
У - лыб . нись, мо . я род .



smai - di, sap - ņi lai mūs pro - jām nes turp, kur
 - н а - я, л ё т - с я р а д о с т ь б е з к о н - ц а ; п у с т ь в в о л -

crescendo poco a poco
 mī - le - stī - bas vil - ņos iz - ku - stu mums
 - н а х е - ё р а с - т а - ю т о т б о л ь ш о й л ю б -

crescendo poco a poco

a tempo
 rit. [*ff*] ritard.
 dvē - se - les; turp, kur mī - le - stī - bas
 - в и с е р д ц а ; п у с т ь в в о л н а х e - ё р а с -

a tempo *ritard.* *[mf]*

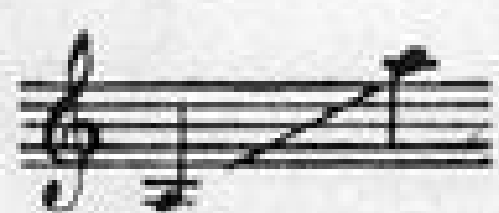
vil - ra' nos - iot iz - ku - stu mums
от большой люб-

[a tempo] *[p]*

dvē - se les. Aiz - ver ac - ti - nas un smai - di,
- в н - сердца У - лыбнись мо - я род - нв - я,

no - lie - cies pie ma - nas krūts.
на - кло - нись к мо - ей гру - ди...

pp



REZIGNĀCIJA

РЕЗИНЬЯЦИЯ

1907

Andante sostenuto



Kur, lai me, tu e - ji? Kur pa - lie - ci? Te
 O, сча - стье, ку - да же у - хо - дишь ты да -

ра - zi - bē - ji, te pa - zu - di... Ar kat - ru die - nu top
 - лē - кой и тайной до - ро - го - ю?.. Хла - де - ет серд - це, мрач -

p *росо а росо сре*

- scen - do e ac - ce - le - ran
 tum - šāks prāts, un tu ar vie - nu vēl ne - at - nāc...
 - не - ет ум... ты вер - нёшь - ся ли вновь ко мне?..

- scen - do e ac - ce - le - ran

[f] *Ātri [Быстро]* *[mf]*
 Rūs paijas un spēles, pel dzirkstošais vīns,
 У - тра - че - на ра - дость, ис - сяк - ло ви - но,

do *sf*

[p] meno mosso

brūk ciet il . gu kvē . les bez . di . bens.
и страсти о . сты . ли прежние

Tempo I

Ne do . mu, ne jū . tu, viss tukšs un salts: man lie . kas, ka bū . tu es
Ни мы . сли, ни чувства, ду . ша пу . ста, и мнится — за . ко . ва . нә

le . dū kalts; man lie . kas, ka bir . tu man sirdī sniegs
в лёд меч . та; и мнится, что сып . лет . ся в серд . це снег, и

poco rit.

un ma . nī mir . tu viss dzī . . . ves prieks.
ра . дость га . снет те . перь во мне.

più mosso

stringendo

Kur
где

f *sempre con pedale*

sau . les dziesma? Kur spārno . tais gars?
пе . сня солнца? Где крылья ду . ши?

Kur mal - du liesma? Kur pa - va . sars?
Где мы . сли пламя вы - со . ко . е?

Kur tā - lā ap . vār . šņa
Где дым ка мо . ря ла .

meno mosso

mf pesante

dim.

rit.

p

pp

The piano introduction consists of two staves. The right staff features chords and single notes with accents and a decrescendo. The left staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The tempo is marked 'meno mosso'.

Come prima, ma un poco più pesante

Ne do-mu, ne jū-tu, viss tukšs un salts: man lie-kas, ka bū-tu es
Ни мыс-ли, ни чувств, ду-ша пу-ств, и мнит-ся-за-ко-ва-на

p

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics in Latvian and Russian. The piano accompaniment is on two staves, starting with a piano (p) dynamic.

le-dū kalts: man lie-kas, ka bir-tu man sir-dī sniegs un
в лёд меч-та; и мнит-ся, что сып-лет-ся в серд-це снег и

dim

ritof.

dim.

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include 'dim' and 'ritof.' (ritardando).

ap-ņemtu mā-ni dzilš mū-ža miegs.
сам я в глубоком и веч-ном сне.

pp

pp

The third system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line concludes with lyrics. The piano accompaniment features a decrescendo to a pianissimo (pp) dynamic.

dū . . ma . ki, kas aiz . se . dza bur . vī . go
 зур . . но . го, за . крив . ша . я мир мой та-

con forza
 ра . . sau . li? Kur mī . le . stī . ba un
 - нн . . ствен . ный? Где чувств ю . но . го

cre . scen . do *ff*

al . lar . gan . do
con tutta forza
 de . dzī . ba? Kur sapņi? Kur gri . ba? Kur jau . . nī . ba?
 зо . ло . то? Где грёзы? Где во . ля? Где мо . . лодость?

cresc. *fff* *fff*

meno mosso

mf pesante

dim.

rit. sf

p

pp

The piano introduction for the first system is written for a grand staff. It begins with a melody in the right hand, marked *mf pesante*, and a supporting bass line in the left hand. The melody features a series of chords and single notes, with a dynamic marking of *dim.* (diminuendo) and a tempo marking of *meno mosso*. The system concludes with a *rit.* (ritardando) marking, a *sf* (sforzando) accent, and a *p* (piano) dynamic marking.

Come prima, ma un poco più pesante

p

Ne do-mu, ne jū-tu, viss tukšs un salts: man lie-kas, ka bū-tu es
ни мыс-ли, ни чувств, ду-ша пу-ств, и мнит-ся-за-ко-ва-на

p

The second system features a vocal melody in the right hand and a piano accompaniment in the left hand. The vocal line is marked *p* (piano) and includes the lyrics "Ne do-mu, ne jū-tu, viss tukšs un salts: man lie-kas, ka bū-tu es" in Latvian and "ни мыс-ли, ни чувств, ду-ша пу-ств, и мнит-ся-за-ко-ва-на" in Russian. The piano accompaniment is marked *p* and consists of a steady bass line.

dim

le-dū kalts: man lie-kas, ka bir-tu man sir-dī sniegs un
в лёд меч-т; и мнит-ся, что сып-лет-ся в серд-це снег и

rinf.

dim.

The third system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line is marked *dim* (diminuendo) and includes the lyrics "le-dū kalts: man lie-kas, ka bir-tu man sir-dī sniegs un" in Latvian and "в лёд меч-т; и мнит-ся, что сып-лет-ся в серд-це снег и" in Russian. The piano accompaniment is marked *rinf.* (rinfacciato) and *dim.* (diminuendo).

pp

ar-nem-tu mā-ni dzilš mū-ža miegs.
сам я в глубоком и ве-ч-ном сне.

pp

The fourth system concludes the piece. The vocal line is marked *pp* (pianissimo) and includes the lyrics "ar-nem-tu mā-ni dzilš mū-ža miegs." in Latvian and "сам я в глубоком и ве-ч-ном сне." in Russian. The piano accompaniment is marked *pp* and features a final chord in the right hand and a sustained bass line in the left hand.



PIE LOGA ZIEMAS NAKTĪ

У ОКНА ЗИМНЕЙ НОЧЬЮ

1907

Andante sostenuto

p

Bez stīgām kok-le, bez prieka dzī-ve, bet
У-молкли гус-ли, по-меркла ра-дость, но

p

la melodia ben marcato e cantabile

ve-cā dziesma ausīs skan;
песнь звучит в душе мо-ей.

bez mī-lās mā-ja,
Мой дом без ми-лой,

più f

ritard.

bez mērķa so-li, bet dzī-vot, dzīvot gri-bas man.
мой путь без це-ли, но жить хочу я всё сильнее.

p

a tempo *stringendo* *e* *crescendo*

Pie de . bess vel . ves
По не . бо . скло . ну,

kā snie . ga kal . nos pār
как в горных кру . чях, меж

stringendo *e* *crescendo*

poco *a* *poco*

pa . de . be . šiem mē . ness kāp...
яр . ких звёзд плывёт лу . на,

poco *a* *poco*

mf

Iz kai . las bir . zes
И все . те лун . ном

spīd snie . ga bal . tums,
све . га сверка . ют...

mf

ritard.

un krū . tis svē' . šī, svē' . šī sār.
в грудь мо . я тос . кой полна .

[a tempo]

[illegible]

con forza

mū - - - žam dod? Man gais - ma iz - - dzi - sa;
 веч. - - - ный свет? Мой свет тус - кне - ет__

meno f

pa dzi - lu tum - su
во тьме 'глу - бо - кой,

[f]

dim.

vairs sirds sev priekā ne atrod.
и счастья в сердце больше нет.

sf *p* *mf* *Ped.* *

Tempo I

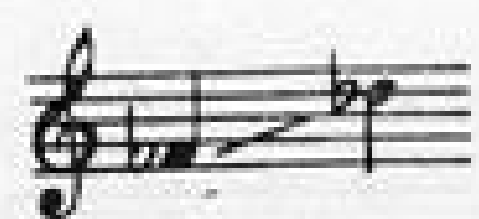
No salnas pārņemts mirdz ledū e - zers, un, plīstot gā - lēs, klaidums skan.
 Сверкая льда - ми, лежат о - зё - ра, объ - я - та стужей даль полей,

Bet ma - nās krū - tis vēl nedrīkst sa - stingt:
 Но зимний хо - лод мне грудь не сту - дит,

vēl dzī - vot, dzī - vot gri - bas man.
 и жить хо - чу я всё сильнее

*) Dažos izdevumos b nav.
 В некоторых изданиях b отсутствует.

6/11/60 g.



PAZUDUSI LAIMITE

МИНУВШЕЕ СЧАСТЬЕ

1907

Lento



kā sud - ra - ba zva - niņš sir - sni - ņā skan:
 ти - ха и пе - чаль - на в сердце зву - чит:

vel - ti mek - lēt, il - go - ties man. Kā vai - di,
 не то - мись, меня не и - щи. То стоном,

pp *pp* *p*

kā no - pū - ta sē - ra sil - ma - lā trīc - tai
 то вздохом пе - чальным скажет о - но: раз -

pp *pp*

aiz - gā - ja lai - mī - te līdz...
 - ве - - я - лось чувстве дав - но...

ppp *pp*

[Ped.]



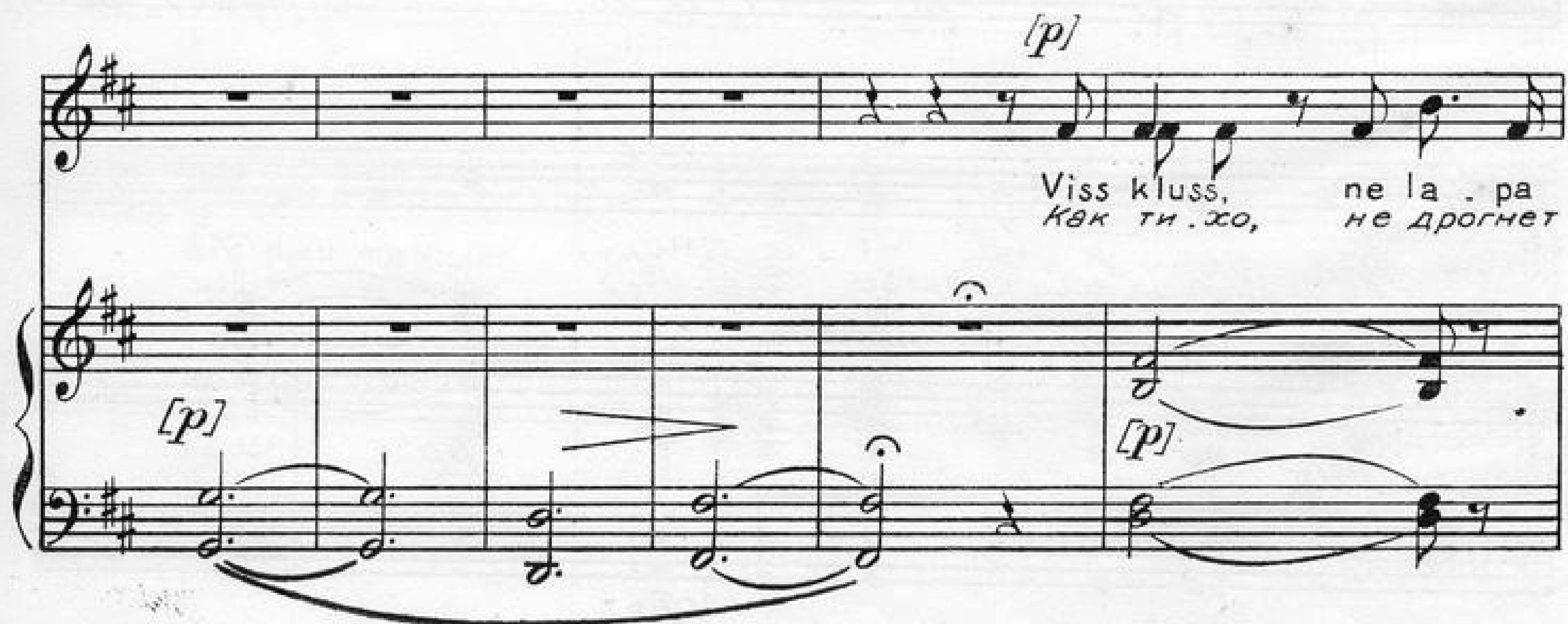
MATES DZIESMA

ПЕСНЯ МАТЕРИ

1909

[Mierigi. Спокойно]

[legato]



ne . ku . stas no zie . doņ . vēs . mas ie . ai . jā . tā ; un še cik
 ЛИСТ В СА . ДУ , ОН ВЕШНИМ ВЕ . ТРОМ У . БВ . Ю . . КАМ . КАК ПУСТО

tukšs : ne . vie . nas dvē . se . les , viss iz . svai . dīts un at . stāts
 ЗДЕСЬ И ВСЁ РАЗ . БРО . СА . НО , В ДУ . ШЕ ТРЕ . ВОЖНО И ТО .

brī . vā . Un Er . nas vēl ar . vie . nu nav , kaut sen ir
 - СКЛНВО . А Эр . ны , Эр . ны ДО . МА НЕТ , Хо . тя уж

va . kars klā . tu . Tā svešās rokās lai . mi . jūt ,
 ве . чер поздний . С дру . гим в чужом уг . лу о . на

*) Dažos izdevumos šeit kļūda:
 В некоторых изданиях здесь ошибочно:

ko sa - va drauga pa - jum tē tā ne - - - grib gūt.
на - хо - дит счастье, другу больше не - - - вер - на.

Mans Kār - lis bij man pui - ka glīts un
Мой Кэрл румян и стро - ен был, и

slalts, un sārts kā jaunais rīts ar a - cu ska - tu mūdro,
ю - но - шеских полон сил, сог - нём в глазах живых и

brī - vo. Kas vainas bij mums ne dzī - vot, būt
сме - лых. Нам хо - ро - шо жилось тог - да, све -

*) Līdzīgās epizodēs 57. lpp. 3. un 4. takti trūkst #.
В аналогичных эпизодах на 57. стр. в 3. и 4. тактах # отсутствует.

lai . mîgiem un lai . mi dot, kă ci . ti la . bi lau . dis
-тн . ло солнце нам всегда, и счастью не бы . ло пре .

rit. **atempo**

dzi - vo!
- де - ла.

Bet ta . gad... kă viss nu
Те . перь же , на сердце

ci . tă . di! mums lai . mes sau . le mig . lă tî . ta : mans
го . ресто , ту - мв - ном скрито на . ше сча . стье : мой

dels, viņš tā . lu sve . šu . mā un vi . ņa ne . uz . ti . cî gā,
сын те . перь в чужом кра . ю , е . го люби . мв . я же . на

kas vi-nu mī-lēt so-lī-ja, pie
за-бы-ла клятву верности, о-

ci-ta sā-niemta gad lai - - mi rod. Bet man... man sirds vairs
-на за-бы-ла свой свя-той о-бет. И мне... и мне по-

mie-ra, man sirds vairs mie-ra ne - - at - rod. Man te-vis
-ко-я, те-перь по-ко-я боль - - ше нет. Мне жальте-

žēl, mans nabags dēls, man te-vis žēl, mans nabags dēls
-бя, мой сын родной, мне жальте-бя, мой сын родной.